

# 实用英汉谚语 词典

肖锐北  
编译

A  
PRACTICAL  
E  
ENGLISH-CHINESE  
D  
CTIONARY  
O  
F  
P  
ROVERBS

海天出版社

# 实用英汉谚语词典

## A PRACTICAL ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF PROVERBS

萧锐北 编译  
徐文博 校订

海天出版社

中国·深圳

一九九三年

**(粤)新登字 10 号**

责任编辑 杨发河

装帧设计 陈士修

**实用英汉谚语词典**

海天出版社出版

(中国·深圳)

海天出版社发行 湖南省地质测绘印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.5 字数 440 千字

1993 年 11 月第 1 版 1993 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—3000 册

ISBN 7-80542-741-0/H·18

定价:12.50

**A GOOD MAXIM IS NEVER**

**OUT OF SEASON**

**好的谚语永远不会过时**

## 序

我读了萧锐北老先生编写的英汉谚语词典的大部分稿，有下面各点要说：

一、我国已经出版的英汉谚语词典，尚未见过收有四千句以上的。

二、英汉谚语的汉译，除了有些可说早已“约定俗成”的以外，编者各人根据自己的理解自作译语。萧先生当然不可能“自外”于人。我感到他自作的汉译，颇有独到之处。不但力求忠实于原语本意，而且在汉译的措词上大下功夫；往往除了“文从字顺”外，还注意到声母和韵母的细节。

三、“春秋责备贤者。”萧先生既然花了大量努力和时间在这本词典上，可谓成绩斐然。我却有一个“好上加好”的愿望。在将来词典再版以前，编者还可以作一件使词典作用更大的事。用词典的人必定有一部分英语水平不够高的，他们见到了英语谚语，也见到了它的汉译。可是，那个英语谚语为什么会有那个汉译的意思，他们可能会百思不解。我认为该在这种谚语的用词或结构或“典故”上加些注释。

葛传槊

1990年4月30日

## 前 言

谚语是一种精辟而简短通俗的、具有忠告性或警告性的民间习语。它是各国人民长期以来,从日常生活斗争实践经验中提炼出来的闪闪发光的语言。谚语的哲理深入浅出、感染力强、作用大、用途广,是祖先辈贻赠后人的一份非常宝贵的人类文化遗产。

各国人民都有自己的谚语。使用英语讲话或写作的人,不免有时要引用一、两句谚语来增添其语言上的风采和特色,这就要求我们能对他们所使用的谚语技巧有所辨识和了解,否则就可能发生费解甚至误解的麻烦。当然,在熟悉了英语谚语之后,我们自己也可以,但必须恰如其分地,对谚语加以利用,来润色我们的外语语言。

如果我们要及早学好和掌握有关英语谚语各方面的知识,最好是手边有一本简洁详明的英汉对照的英语谚语专册。这本小工具书的编译和出版,就是为读者能得到这样的专册,提供方便。兹特就本书的设计及内容简介于后:

浩瀚的英语谚语词条之多,无虑在万条以上。国外出版的英语谚语词典,一般也有六、七千条。本书有选择地收入谚语共计4285条。这些谚语是从8000余条中筛选出来的。筛选时着眼于:内容多彩、句型简洁、易学易记,在英语谚语中具有重要性、代表性、幽默感、韵味和迄今使用不衰的生命力(实用性)。

本书主要取材于英国作家约翰·L. 雷纳(John L. Rayner)

所编《谚语与格言》(1938 版)及罗莎琳德·弗格森(Rosalind Fergusson)新近编著的《企鹅谚语词典》(1983 年首次出版),《牛津英语谚语词典》(第三版),加上从其它书刊、电视广播等搜集的谚语,合编成册。

本书原文词条按字母顺序排列,附以条目编号及汉译词句,英汉对照,阅读便利。汉译文尽可能采用中国谚语、常见成语、俚语等直译或意译,或直译意译兼用,以求传达原文风貌。为了保持原著原语的特色,凡句中出现的 7 个古语,统一将其对应的现代汉语置于括号内说明:Thy (your) thee (you) thine (your, 只用于元音前) Thou (you, 单数) doth (does) thyself (yourself) hast (have, 单数)。

本书在出版之前曾按照序言作者葛传槩教授的建议,在汉译语的用词或结构或典故上增加了许多注释,用括号列入,以飨读者。

本书末尾所编[分类索引],基本上采用了上述《企鹅谚语词典》的分类方法,在此说明,以供参考。

本书在编译和出版过程中曾得到葛传槩教授、郭忠言教授、钱乐贤、叶人龙、杨葆仁、文复阳博士、朱秉甫博士的大力支持和帮助,特此表示诚挚的谢意。

限于编译者的水平,本书中存在的错误和缺点,敬请读者批评指正。

**编译者**

1991 年 5 月 31 日

## SYNOPSIS OF CATEGORIES

### 总 目 录

|                                    |       |
|------------------------------------|-------|
| Preface 序 .....                    | ( 1 ) |
| Foreword 前言 .....                  | ( 1 ) |
| Contents 目录 .....                  | ( 1 ) |
| Classified English Idioms 正文 ..... | ( 1 ) |
| Contents 目录 .....                  | (277) |
| Index 索引 .....                     | (281) |



## A

- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 0001 | A bad bush is better than the open field.<br>一簇稀疏的灌木丛，也比空旷的原野强。   | 0009 | A barber learns to shave by shaving fools.<br>理发师给傻瓜刮脸，学会修面。           |
| 0002 | A bad compromise is better than a good lawsuit.<br>吃亏的和解，优于胜利的诉讼。 | 0010 | A bargain is a bargain.<br>成约不能翻悔。(或)买卖一言为定。                           |
| 0003 | A bad excuse is better than none.<br>蹩脚的辩解，总比无言答对好。               | 0011 | A barley-corn is better than a diamond to a cock.<br>对于一只公鸡，麦粒胜似钻石。    |
| 0004 | A badpadlock invites a pick-lock.<br>坏锁招撬窃。                       | 0012 | A beard well lathered is half shaved.<br>皂沫涂得好，胡须半剃掉。(凡事准备工作做得好，事半功倍。) |
| 0005 | A bad thing never dies.<br>坏事传千年。                                 | 0013 | A beggar can never be bankrupt<br>叫花子永远不会破产。                           |
| 0006 | A bad workman always blames his tools.<br>拙匠常怪工具差。                | 0014 | A beggar's purse is bottomless.<br>叫花子的钱袋无底。                           |
| 0007 | A baited cat may grow as fierce as a lion.<br>猫儿上勾子，凶得象狮子。        | 0015 | A big head and a little wit.<br>脑袋瓜大智能差。                               |
| 0008 | A bald head is soon shaven.<br>光头剃得快。                             | 0016 | A bird in the hand is worth two in the bush.                           |

- 一鸟在手抵得双鸟在林。  
 0017 A bird is known by its note, and a man by his talk.  
 0025 A blustering night, a fair day.  
 闻声知鸟名，闻言见人心。  
 0018 A bit in the morning is better than nothing all day.  
 0026 A boaster and a liar are all one.  
 早上有少许收获，总比全天无收获好。  
 0019 A black hen lays a white egg.  
 0027 A boisterous horse must have a boisterous bridle.  
 黑鸡生白蛋，丑妇生俊儿。  
 0020 A blate cat makes a proud mouse.  
 0028 A bonny bride is soon buskit (=dressed).  
 猫儿腼腆，老鼠翻天。  
 0021 A blind man will not thank you for a looking-glass.  
 0029 A book that remains shut is but a block.  
 瞎子不谢赠镜人。  
 0022 A blister will rise upon one's tongue that tells a lie.  
 0030 A borrowed cloak does not keep one warm.  
 说谎话的人，舌上要生疮。  
 0023 A blithe heart makes a blooming visage.  
 0031 A bow long bent grows weak.  
 心情愉快，容光焕发。  
 0024 A blunt knife may be sharpened on a stone, but if a man is stupid there is no help for his stupidity.  
 0032 A brave man may fall, but he cannot yield.  
 勇士可跌倒，但不能屈服。
- 刀钝石上磨，人笨莫奈何。  
 夜里刮风白天晴。  
 吹牛者与说谎者，是一路货色。  
 烈马要套上粗轡头。  
 俊俏的新娘易打扮。  
 书本久不翻，只是一块砖。  
 借来的大氅不暖身。  
 弓久拉，弓力差。

- 0033 A brave retreat is a brave exploit.  
勇退即勇绩。(或)急流勇退, 制胜之机。
- 0034 A bribe will enter wionouc knocking.  
贿赂进屋, 不须敲门。
- 0035 A broken friendship may be soldered, but will never be sound.  
友谊破裂可修补, 但不牢固。
- 0036 A bully is always a coward.  
残暴之人总是懦怯。
- 0037 A burden of one's own choice is not felt.  
愿挑的担子不觉重。
- 0038 A burnt child dreads the fire.  
烧伤过的孩子怕见火。
- 0039 A bushel of March dust is worth a king's ransom.  
一斗三月土, 价值万两金。
- 0040 A candle lights others and consumes itself.  
蜡烛照亮别人, 牺牲了自己。
- 0041 A carper will cavil at anything.  
爱挑剔的人, 遇事找岔子。
- 0042 A cat has nine lives.  
猫有九命。(指生命力强。)
- 0043 A cat in gloves (mittens) catches no mice.  
带手套的猫, 捉不到老鼠。(指: 做事过分小心, 反难成功。)
- 0044 A cat may look at a king.  
猫也有权看国王。(指: 小人物也该有些权利。)
- 0045 A centipede dies hard.  
百足之虫, 死而不僵。(讽喻: 顽固不化的人。)
- 0046 A chain is no stronger than its weakest link.  
一环薄弱, 全局必垮。≈ 一个破绽使整个论点不能成立。
- 0047 A change is as good as a rest.  
变换一下工作, 等于休息一次。(指: 工作方式。)
- 0048 A cheerful wife is the joy of life.  
妻子快活, 人生一乐。
- 0049 A child may have too much of his mother's blessing.

- 0050 过多母爱，害了孩子。  
A city that parleys is half taken.  
城下之盟，等于半城失守。
- 0051 A civil denial is better than a rude grant.  
文明的谢绝，优于粗野的恩准。
- 0052 A clean fast is better than a dirty breakfast.  
干净的禁食，优于不洁的早餐。≈宁可清贫，不要浊富。
- 0053 A clean hand wants no washing.  
手干净，不需洗。≈不沾污的人，无需为自己洗刷。
- 0054 A clear conscience is a sure card.  
问心无愧，十拿九稳。
- 0055 A clear conscience laughs at false accusations.  
问心无愧者受到无端指责，往往一笑置之。
- 0056 A close mouth catches no flies.  
嘴巴闭得紧，苍蝇飞不进。(慎言远祸。)
- 0057 A cock is valliant on his own dunghill.  
公鸡总是站在自己的粪堆上称雄。
- 0058 A colt you may break, but an old horse you never can.  
小驹可驯，老马难驯。
- 0059 A constant guest is never welcome.  
常来之客，不受欢迎。
- 0060 A contented mind is a continual feast.  
知足常乐。
- 0061 A cool mouth and warm feet live long.  
口腔清凉双足暖，其寿必长。
- 0062 A cracked bell can never sound well.  
破钟无好音。(才疏成就少。)
- 0063 A crafty fellow never has any peace.  
狡猾的人，永远心绪不宁。
- 0064 A crafty knave needs no broker.  
狡诈的恶棍，不需牵线人。
- 0065 A creaking door hangs long on its hinges.

- 病夫多长命。 0074 A dead bee makes no honey.  
0066 A crow is never the whiter  
for washing herself often.  
死蜂不酿蜜。  
乌鸦常洗澡，也不会变 0075 A deadly disease neither  
白。 physician nor physic can  
0067 A crowd is not company.  
不治之症，医生、药物  
一群人不是朋友。 都失灵。  
0068 A crown is no cure for the  
headache.  
王冠治不了头痛病。 0076 A dear ship stands long in  
the harbour (haven).  
0069 A cur will bite before he  
bark.  
船价高，出港难。(常用于  
比喻美女的要求高，出  
恶犬先咬后叫。 阁难。)  
0070 A curst cow has short  
horns.  
脾气坏的牛，其角常短。  
(指性子爆的人，为害不  
大。)  
0071 A curst cur (dog) must be  
tied short.  
解除了武装的和平，靠  
性烈之犬，必须用短索  
栓住。  
0072 A danger foreseen is half  
avoided.  
病情弄清楚，病痛半解  
危险能预见，一半已避  
免。  
0073 A dark man is a jewel in a  
fair woman's eye.  
0080 A dog will not howl if you  
beat him with a bone.  
肉骨头打狗狗不叫。  
黝黑男子，是美妇眼里  
的宝石。≈美妇爱黑汉。 0081 A dream grants what one  
covets when awake.

- 醒时的痴心妄想，梦中  
能如愿以偿。
- 0082 A dripping June sets all in  
tune.
- 六月雨淋，百事顺心。  
(农谚。)
- 0083 A drowning man will clutch  
at a straw.
- 快淹死的人，连稻草也  
抓。(病重乱投医。)
- 0084 A drunkard's purse is a bot-  
tle.
- 酒瓶是醉汉的钱袋。
- 0085 A drunken man is always  
dry.
- 醉汉常口渴。
- 0086 A dry cough is the trum-  
peter of death.
- 干咳是死亡的吹鼓手。
- 0087 A dwarf on a giant's shoul-  
ders sees further of the two.
- 矮子站上巨人肩，还比  
巨人看得远。
- 0088 A faint heart never won a  
fair lady.
- 懦夫难赢美人心。
- 0089 A fair death honours the  
whole life.
- 死得体面，一生光荣。
- 0090 A fair face cannot have a  
crabbed heart.
- 相貌端正者，内心必不  
坏。
- 0091 A fair face may hide a foul  
heart.
- 面貌漂亮，心灵可能肮  
脏。
- 0092 A fall into the pit, a gain in  
your wit.
- 吃一堑，长一智。
- 0093 A false tongue will hardly  
speak truth.
- 假舌难吐真言。
- 0094 A fault confessed is half  
redressed.
- 错误能承认，一半已改  
正。
- 0095 A fault once denied is twice  
committed.
- 错误一经否认，等于重  
犯。
- 0096 A favour ill placed is a great  
waste.
- 妄用恩惠，就是巨大的浪  
费。
- 0097 A feather in hand is better  
than a bird in the air.
- 手中一根羽毛，胜过空  
中一只鸟。(意指：多得不  
如现得)

- 0098 A fine woman can do without fine clothes.  
美妇不需着华服。
- 0099 A flatterer's throat is an open sepulchre.  
马屁精的喉腔，等于敞开的墓穴。
- 0100 A flow of words is no proof of wisdom.  
口若悬河，并非才智的证明。
- 0101 A fool always comes short of his reckoning.  
愚人常估计错误。
- 0102 A fool always rushes to the fore.  
愚人总爱强出头。
- 0103 A fool and his money are soon parted.  
傻瓜的钱花得快。
- 0104 A fool at forty is a fool indeed.  
四十还愚蠢，真是愚蠢人。（或）四十而不惑。
- 0105 A fool believes everything.  
样样信，是蠢人。
- 0106 A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.  
傻瓜一夕问，智者七年答不清。
- 0107 A fool may give a wise man counsel.  
智者千虑，必有一失；愚者千虑，必有一得。≈尺有所短，寸有所长。
- 0108 A fool may sometimes speak to the purpose.  
傻瓜的话有时也说得中肯。
- 0109 A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.  
一个傻子造成的损失，一百个聪明人也弥补不了。
- 0110 A fool's bolt is soon shot.  
愚者智易竭。≈黔驴之技易穷。
- 0111 A fool's bolt may sometimes hit the mark.  
傻子的箭有时也能中的。
- 0112 A fool's haste is no speed.  
愚者欲速反迟。≈瞎忙一气，欲速反迟。
- 0113 A fool's heart dances on his lips.

- 傻瓜的心，挂在口边。  
(或) 傻瓜多说真心话。
- 0114 A fool's mouth is his destruction.
- 傻子嘴快，祸从口出。
- 0115 A fool, when he is silent, is counted wise.
- 傻子不作声，就算聪明人。
- 0116 A forced kindness deserves no thanks.
- 勉强的好意，不值得感谢。
- 0117 A forgetful head makes a weary pair of heels.
- 头脑善忘，双足累得够呛。
- 0118 A fox may grow grey, but never good.
- 狐可变老，不会变好。
- 0119 A fox should not be of the jury at a goose's trial.
- 审判鹅儿的陪审团，不应该有狐狸参加。
- 0120 A friar, a liar.
- 游方道士，说谎骗子。
- 0121 A friend in court is better than a penny in purse.
- 与其袋中有钱，不如朝中有人。
- 0122 A friend in need is a friend indeed.
- 患难之交友情真。
- 0123 A friend is never known till a man have need.
- 患难见友情。
- 0124 A friend is not so soon got as lost.
- 朋友难得而易失。
- 0125 A friend to everybody is a friend to nobody.
- 滥交者无友。
- 0126 A friend's frown is better than a fool's smile.
- 朋友的苦脸，胜过傻瓜的笑颜。
- 0127 A full cup is hard to carry.
- 杯满盈，难端稳。≈持盈保泰，谈何容易。
- 0128 A full cup must be carried steadily.
- 一杯满盈，必须端稳。(持盈保泰。)
- 0129 A glutton is never generous.
- 饕餮之徒，从来不慷慨。
- 0130 A going foot is aye getting.
- 脚步勤，财上门。
- 0131 A golden key opens every door.



- 一只金钥匙，能开千扇门。
- 0132 A good advice is beyond price.
- 忠言乃无价之宝。
- 0133 A good anvil does not fear the hammer.
- 好砧不怕锤打。
- 0134 A good beginning makes a good ending.
- 良好的开端，导致良好的结局。(或)开头好，结尾也好。
- 0135 A good book is a best friend who never turns his back upon us.
- 好书如至友，从来不负人。
- 0136 A good conscience is a constant feast.
- 问心无愧心常乐。
- 0137 A good conscience is a soft pillow.
- 问心无愧，高枕无忧。
- 0138 A good conscience is a sure card.
- 问心不愧，可操胜券。
- 0139 A good dog deserves a good bone.
- 好狗应得好骨头。(或)有功者受奖。
- 0140 A good example is the best sermon.
- 好榜样是最好的说教。(或)身教胜于言教。
- 0141 A good face is a letter of recommendation.
- 端正的面孔，就是一封推荐书。
- 0142 A good fame is better than a good face.
- 美好的名声，胜过美好的貌容。
- 0143 A good fortune is a great slavery.
- 巨大的财富，就是巨大的奴役。≈财多累多。
- 0144 A good friend is my nearest relation.
- 良友如至亲。
- 0145 A good friend never offends.
- 好友从来也不生气。
- 0146 A good garden may have some weeds.
- 好花园里有菱草。(指：好东西难免有缺点。)
- 0147 A good general makes good men.